

Как перевести книгу на другой язык?

20.03.2017

Литературные переводчики расскажут о своей работе и представят новое произведение американского автора, посвященное русской эмиграции.

В программе лектория Pioneer Talks, работающего при кинотеатре «Пионер» на западе столицы, — новый важный пункт. Всех, кто интересуется иностранной литературой, историей русской эмиграции за рубежом и хочет понять принципы работы переводчика, приглашают на презентацию книги Карла Проффера «Без купюр». Встреча состоится 29 марта. Книгу, выпущенную в издательстве Corpus, представят авторы русскоязычного перевода — Виктор Голышев и Владимир Бабков.

Кроме того, мастера перевода расскажут об особенностях своей работы и объяснят, что нужно для удачного воспроизведения текста на другом языке.

Виктор Голышев считается одним из лучших отечественных переводчиков англоязычной литературы и основателем российской школы перевода. Его перу принадлежат образцовые переводы книг Трумана Капоте, Джорджа Оруэлла и многих других авторов.

С англоязычными произведениями работает и Владимир Бабков. Сфера его деятельности — американская и английская литература. Владимир Бабков также преподает в Литературном институте им. А.М. Горького.

На встрече переводчики представят новый сборник «Без купюр» Карла Проффера — американского филолога и литературоведа. Славист Карл Проффер много сил вложил в исследование русской литературы. В 1971 году он открыл в США издательство «Ардис», где выпускал книги Иосифа Бродского, Сергея Довлатова, Владимира Набокова и других знаменитых писателей. Произведения русскоязычных авторов в «Ардисе» публиковались как на русском языке, так и в переводе на английский. Некоторые книги издавались Проффером впервые.

В издании «Без купюр» собраны эссе Проффера. Ранее эти тексты на русском языке никогда не публиковались. Это такие труды, как «Заметки о Бродском» и «Литературные вдовы России». Автор рассказывает о жизни овдовевших жен великих писателей и поэтов: Надежды Мандельштам, Лили Брик, Елены Булгаковой.

Вход свободный, для гостей предусмотрена [регистрация](#).

Встреча пройдет 29 марта в 19:30 по адресу: Кутузовский проспект, 21.

Вера Шарапова

Адрес страницы: <http://zao.mos.ru/presscenter/news/detail/5295449.html>

[Префектура ЗАО](#)